

***Az Égig Éró Nefelejcskek Szobája (Original)***

***Hic. Nunc. Et semper.***

*drága, szeretett D.L.-nek*

– csak gurulni

csak a réten

csak felállni

csak keréken

csak a feketére festett

nyikorgó tolószéken –

csak felállni

csak ölelni

csak bár egyszer átölelni.

Csak a kart karodba tenni,

Csak megfogni, csak ölelni,

Csak bár három lépést tenni.

– Buddha-mosoly.

Nyugalom.

– Csak bár egyszer...

– Nyugalom.

Az ablakból bekiabál

a fény, az erdő, az őzek.

Ott fent pedig teát főznek.

Forró italt, kék csészében, aranycukorral.

A felhők a fák fején henyélnek.

– Nyár van; lüktet az aszfalt,

a szervezetekben lüktet a vér.

A felhők egymáson henyélnek

és csókolóznak, bujálkodnak a méhek.

– A bőrömbé betűket vések,

D.L., piros festékkal, hic, nunc,

Semper...amíg elenyészek.

– Csak lennél az ablakon innen.

Csak valaki, aki hús-vér.

Aki még ma ideér.

Egyetlen kirgiz szempár.

Egy út Japánba, Indiába, Óradnára,

Vagy egy séta a parkban, legalább.

Egy csók. Egyszer.

Itt. Most. Drágám, igyekszel?

– Messenger-ablakok.

Egy kamera a képernyő bal alsó szögletén.

És néha én is ott vagyok.

– Rozsdásak már az ablakok.

S veszettül nevet kint a fény.

Egy csók kell, csak egyszer.

Ha elkéssel, tudod, addigra meghalok.

- Messenger-ablakok. Itt, most.

Sietnem kell, hogy elérjem a villamost.

várj rám, várj, várj.

***The Room of Sky-high Forget-me-nots***

***Hic. Nunc. Et semper.***

*to my beloved dear D.L.*

– just to roll

just on fields

just to stand

just on wheels

just on black, painted

squeaky chair-wheels –

just to stand

just to hug

only once to embrace.

Just to place arm in arm,

Just to hold, just to cuddle

Only three steps to take.

– Buddha-smile.

Keep your calm.

– If only once...

– Keep your calm.

Hailing through the window

Light, forest, deer you see.

Upstairs they're cooking tea.

Hot drink, in blue cups with golden sugar.

Clouds laze on top of the tree.

– It's summer; the asphalt's throbbing,

in bodies the blood pulsating.

Clouds laze on top of each other,

bees fornicate and kiss one another.

– Letters into my skin I engrave,

with red ink, hic, nunc,

Semper...till I'm in the grave.

– If only you were on this side of the window

Flesh and blood for a visit to pay.

If only you came today.

A single pair of Kirghiz eyes .

A trip to Japan, India, Bristol,

Or at least a walk through the park.

A kiss. Only once, I say.

Here. Now. Love, are you on your way?

– Messenger windows.

A camera on the left side of the screen.

And sometimes I'm there, ready.

– There's rust on the windows already.

The light outside laughs with a scream.

I need a kiss, only once.

You know I'll die, if you don't show up.

– Messenger windows pop up. Now, here.

I have to catch the tram, the time is near.

Wait for me, wait, wait.

várj  
várj  
várj  
várj  
várj  
várj türelemmel.  
hic, nunc. Et semper.

wait  
wait  
wait  
wait  
wait  
wait patiently.  
Hic, nunc. Et semper.

### **Így**

Addig élek, amíg szétesik rajtam a test.  
Puha vagyok, alakítható, és egy forma szigora  
által szabályozott öntvény.  
Ha szétesik rajtam a forma, a test, megmaradok  
olvadó fémnek, formátlan semminek.  
Megfoghatatlannak: alakíthatatlannak.  
Alakíthatatlannak: változatlannak.  
Változatlannak: nem ehhez a világegyetemhez  
tartozónak.  
Nem ehhez a világegyetemhez tartozónak: nem  
létezőnek.  
Így múlok ki, formától fosztottan, szánalmas,  
folyékony szobrocska, bronzbálvány, őseim  
szerveiből, őseim hasonlatosságára. Ismeretlen  
erők formájából kihullva, így múlok ki.

### **Like this**

I live until the body falls apart on me.  
I'm soft, shapeable, and a cast controlled by the  
rigour of a frame.  
If the frame, if the body falls apart on me, I  
remain a melting metal, a shapeless nothing.  
Intangible: immalleable.  
Immalleable: unchanging.  
Unchanging: not belonging to this universe.  
Not belonging to this universe: non-existent.  
This is how I perish, deprived of my frame,  
pathetic, fluid statue, bronze-simulacrum, from  
the organs of my ancestors, to the resemblance of  
my ancestors. Fallen from the frame of unknown  
powers, this is how I perish.